

第四章 俄羅斯民間不潔之力與中國民間故事中鬼怪的對比研究

第一節 對比研究的意義

本論文是以「不潔之力」的觀念為中心，來研俄羅斯以及中國文化中對「鬼怪」這個概念的認知，以兩國不同的社會文化背景，分析兩國在民間信仰的風俗民情上的差異，做初步的對比研究，由於這是我們第一次將俄羅斯文化中的「不潔之力 нечистая сила」，和中國的「鬼怪」做對比，初步的分析可能較無法詳盡，由於兩國文化差異，進行這樣的對比也許會有不完備之處，但此研究的目的是要讓俄國人與中國人對雙方文化作進一步的瞭解。

在進行研究時，要注意的就是翻譯的問題，詞彙是否翻得正確？是否符合俄文原意？是否符合社會現實情況？在翻譯的時候其實就已經在進行初步的文化比較了，對筆者來說，這是一項很困難的工作，再次引用前述文章所舉過的例子，русалка 有人譯作美人魚，也有譯做水妖，但在中文的意思裡，美人魚常出現在外國童話故事裡，有美麗、善良的形象，和俄羅斯文化裡的 русалка 完全不一樣，而譯做水妖也不大正確，中文的「妖精」，通常是指自然界的物體，吸收日月精華變換而成，而俄文的 русалка 是指女子投水自殺死後變成的靈體，和中文的「鬼」形成的概念較相似，筆者認為譯做女落水鬼較為適當。

翻譯作為不同文化傳播的媒體，是人類社會中非常重要的手段，翻譯是不同語言之間的轉換，尋求「對等」、「等值」的替換，可是總是會有無法找到完全對等轉換的時候，以下舉「龍」這個詞為例：¹⁵⁰在俄文的「драгон」是指許多民族幻想出來的飛蛇，會噴火，有時候有數個頭，是俄羅斯民間故事中常出現的怪物，是惡的象徵。而中文的「龍」是象形字，形態就像龍這個字一樣，龍頭高舉，蜿蜒多姿，而且龍是中華民族的文化標誌，我們中國人自稱為「龍的傳人」，以承襲中國人的血脈為傲，且龍在中國文化中也是帝王的象徵，古時候皇帝穿的衣服叫「龍袍」，坐的椅子叫「龍椅」，

¹⁵⁰ 陸永昌，〈翻譯——不能再增加文化障礙〉，收錄於《譯林》，第3期，2006，頁212-213。

一切都表示「龍」這個字在中文有尊貴不凡的意思。由此可見，內涵上「драгон」與「龍」完全不同，但是翻譯的關係，硬把這兩者湊在一起，成爲同一個概念。因此在翻譯的時候要注意名詞的解釋，盡量避免上述情況發生，所謂解釋，就是自己已瞭解並盡可能使其他人也瞭解，要做解釋不能不作分析，要分析哪裡相似或是不同，因此要做對比研究也就必須將俄羅斯的精靈和中國的精靈相對照、做比較。

中國文化中的鬼神系統非常龐大，如果提到民間的鬼神信仰，就要從宗教開始談起，中國兩千多年以來一直是一個儒、釋、道三教合流的多宗教國家，各教都有其信奉的教條，儒家以「仁」爲本，遵循「君君、臣臣、父父、子子」的社會結構，佛教以輪迴、因果報應來教化人心，道教則以「道」爲最高信仰，以「無爲」的想法使人脫離苦惱。談到鬼神信仰，這裡可以先暫時拋開儒家的觀念，因爲《論語》裡「子不語怪力亂神」，這句話很微妙，鬼怪之事到底是有還是沒有，它們與人又是什麼關係，對於這一切，孔子的態度是乾脆閉口不說。《論語》中還提到：季路問事鬼神。子曰：「未能事人，焉能事鬼？」「敢問死？」曰：「未知生，焉知死？」這幾句話道出了孔子不語怪力亂神的原因，因爲孔子將人列於鬼神之上，將生列於死之上，是以人爲本，以生爲本，由此可知他並不否定鬼神的存在，只是從人本的觀念出發，把鬼神放在次要地位，這便成了儒家對待鬼神態度的核心。

而佛教與道教關係密切，佛教是印度的釋迦牟尼創立的，已經有兩千五百多年的歷史，在東漢初年（西元 1 世紀）傳入中國，早期曾依附著中國本土的宗教而發展。¹⁵¹而道教是以「道」爲最高信仰的中國傳統宗教，「道」原本是道家學說中的一個哲學概念，在東漢時張陵將老子奉爲教主，以《道德經》爲主要經典，創立了五斗米道，道教逐漸形成。¹⁵²由於宋朝以後，儒釋道三教由三教鼎力漸漸轉爲三教合流，對中國的傳統文化產生深遠的影響，在本論文裡，提到道教信仰的部分，難免會涉及到佛教的範圍，反之亦然。

關於中國鬼神信仰的研究，從道教開始著手似乎是比較可行的方式，因爲道教可以說是中國最古老的宗教，也是中國本土的傳統宗教，不是外來的，且道教爲佛教的傳入中國奠定了根基，也對佛教產生了影響，由於道教是中國傳統宗教，並沒有受到太多官方的限制，某些朝代的君主崇信道教，還使道教曾興盛一段時間，除此之外，道教是以本民族的歷史文化爲基礎，建構其宗教體系，主要的對象是一般民衆，因此

¹⁵¹ 劉守華，《中國民間故事史》。武漢：湖北教育出版社，頁 573。

¹⁵² 同上，頁 674。

對民間文化的影響尤其深刻，而筆者也是道教徒，對道教的鬼怪的認識比對其他宗教的鬼怪來得透徹。

本論文研究的對象是俄羅斯童話故事中的不潔之力，要與其做對比研究，就要從中國的民間故事著手，但是嚴格來說，中國並沒有完全相等於俄羅斯 *сказка* 童話故事的文學作品，中國有的是神話、傳說...等民間故事，也有類似童話的故事，但沒有真正的「童話」故事，中國民間故事被定義為「民眾口頭創作和傳播的帶有虛構內容的散文敘事作品的總稱」。¹⁵³民間故事既然是民眾的創作，是口傳文學，內容多是神話和傳說，產生的時間相對地較早，和西方後來產生的童話不太一樣，童話產生的時期較晚，而且是專門給兒童看的故事，所以才叫童話故事，而民間故事則不受此限，中國自古以來撰寫民間故事的文學作品不勝枚舉，關於本論文所研究的鬼怪，便可參考《山海經》、《搜神記》、《聊齋誌異》...等書。

既然是做對比研究，先要找出和俄羅斯「*нечистая сила* 不潔之力」相對等的物體，在中國並沒有所謂「不潔之力」這個概念，在前面第二章的時候筆者已為俄羅斯「不潔之力」做了定義，在中國文化裡，可以與其佔同等地位，做對比研究的，筆者認為是中國的「鬼怪」，在此先暫時使用鬼怪作為統稱，稍後本章將為中國的鬼怪做定義。在做中俄對比分析前會遇到幾個問題，第一，道教並沒有將鬼怪依地區來做分類，而在前述翻譯俄羅斯民間文化不潔之力時，筆者是以不潔之力出沒或是產生影響的地理位置來做分類依據，但中國文化的鬼怪並沒有辦法明確地用地理位置分類。第二，中國民間故事裡沒有 *Баба яга*、*Кашей бессмертный*、*Змей Горыныч*...等完全符合俄羅斯童話角色的人物。第三，對俄羅斯不潔之力、以及對中國的鬼怪的定義將會有所區別，因為在東正教的觀念裡，中國道教裡面的鬼，不論善或惡，都是屬於「不潔的」靈。

因為關於中俄文化鬼神信仰的對比研究較少，用俄國的不潔之力和中國的鬼怪做對比，立足點一開始就有明顯的不同，所以在對比分析的時候，可能會面臨一些意義解釋上的困難。從我們第二章歸納出來不潔之力的定義，還是無法完全掌握不潔之力到底是什麼，而且光從定義和中國文化作比較，稍嫌不足，所以要從另一個角度切入，也就是從人的態度來分析。中國的鬼怪系統龐大，要從哪一方面才可以將俄羅斯的不潔之力和中國比較？從人對鬼、鬼對人的態度來分析比較容易讓一般讀者瞭解，從和鬼怪相關的民間故事來兩者的相互關係，譬如：友好、敵對、妥協、愛情...等等，以

¹⁵³ 黃濤，《中國民間文學概論》。北京：中國人民大學出版社，頁 208。

此作為對比研究的輔助。除此之外，中國鬼神信仰系統龐大，本論文無法將中國所有的妖魔鬼怪一一介紹、分析，只能參考古籍對鬼怪所提出的定義及解釋，挑出特別的民間故事為讀者分析，無法詳盡為讀者介紹中國所有的妖魔鬼怪。

第二節 中國文化的鬼怪和人的相互關係

要瞭解中國文化的鬼怪，必須要瞭解「鬼怪」產生的背景，這是一個看起來很簡單，卻有著複雜文化內涵的問題，因為在人類漫長的歷史中，有太多人們無法解釋的現象，於是產生了超自然的想像，也就是鬼神，「鬼神」涵蓋了人們臆想的人事物，有神、佛、妖、魔、鬼、怪...，談到中國的鬼怪，要先將中國的「妖魔鬼怪」做定義。

「鬼」在文字產生之初就已經存在，甲骨文的「鬼」字，上面像一個頭，下面像人長跪的形狀，因此有人認為，最初的鬼，指的是一種類人的生物。《禮記·祭義》：「眾生必死，死必歸土，此之謂鬼。骨肉斃於下，陰為野土。」《禮記·祭法》：「大凡生於天地之間者皆曰命，其萬物死皆曰折，人死曰鬼。」¹⁵⁴從這邊可見「鬼」已經變成亡靈的代稱，認為人死後，軀體腐壞，可是魂魄不散，靈魂即成為鬼。東漢許慎所著《說文解字》裡：「人所歸為鬼。」¹⁵⁵人死後變成鬼，是源於原始觀念的「萬物有靈」，古時候的人相信人有肉體和靈魂之分，實體若是死亡或消失，靈魂仍會存在，而脫離實體的靈魂則成了鬼。

「怪」的原意非常簡單，就是與眾不同、奇異、罕見的事物，所以從前的人因為不瞭解「鬼」，常會將其和「怪」並論，這就是鬼怪常被連用的原因，通常指的是罕見的動物。而「妖」本意是指怪異、不祥的事物，¹⁵⁶《左傳》：「天反實為災，地反物為妖。」不符合自然規律的事物即為妖，但是妖與怪在民間傳說中所擔任的角色卻不同，怪是與正常情況不同的奇異生物，大致上還是屬於動物或植物的範圍，而妖是經過修煉，具備了像人類的靈魂（精）和性格的異類，大多數的妖可以幻化成人的模樣，介入人的生活，如《聊齋誌異》裡描述的狐妖。「魔」這個字是個外來字，跟隨著佛教傳入中國，「魔」是梵語魔罪之簡稱，意思是障礙、擾亂和破壞，¹⁵⁷指的其實是人自身的欲望和邪念，佛教徒在修行的過程中會遇到許多障礙，魔則會幻化成不同的姿態來誘

¹⁵⁴ 張勁松，《中國鬼信仰》。台北：谷風出版社，頁 1。

¹⁵⁵ 說文解字注 http://www.gg-art.com/imgbook/index_b.php?bookid=53

¹⁵⁶ 岳娟娟、顧迎新，《鬼神》。台北：時報文化，頁 22。

¹⁵⁷ 同上，頁 27。

惑人，俗語說：「道高一尺，魔高一丈。」指出人類對欲望的無可奈何，由於魔是如此的邪惡，自然被人們將傳說中那些可惡恐怖的名詞連想在一起，於是有了妖魔、魔鬼...等詞。

中國最早的神話就是關於盤古開天闢地以及女媧造人的傳說，世間萬物是由盤古和女媧創造、變幻出來的，在古時候人們的心目中，沒有他們，就沒有世界，他們代表了神的最初涵義。¹⁵⁸《說文解字》：「神，天神。引出萬物者也。」¹⁵⁹神在古人的觀念中，是真正無可爭議的崇高象徵，是萬物的締造者。

透過以上這些詞語的分析，大致上來說，中國的鬼神傳說中有原始神話，有道教仙話，也有佛教故事，原本屬於不同的體系，在發展的過程中，充分地融合，尤其是佛道的結合意義重大，影響了中國社會的道德判斷、倫理觀與善惡觀，而民間故事的鬼神世界儼然成爲人類社會的投影。

俄羅斯民間文化中不潔之力若用中國的對妖魔鬼怪的定義來區分，屬於哪一種類？對筆者來說，第二章所提到之不潔之力，皆不屬於「神」，舉凡 *домовой*、*леший*、*водяной*...等，可將其歸類於中國民間所謂的「妖」的一種，因其不符合自然規律，但是在第二章，筆者將其翻譯爲「精靈」，因爲筆者認爲「妖」這個字在中文裡帶有負面意思，而俄羅斯民間的 *домовой* 是助人的精靈，*водяной* 是害人的精靈，所以每種不潔之力的特性不同，以中性的名稱「精靈」來稱呼他們，待讀者瞭解俄羅斯文化，認識這些不潔之力之後，自能評判這些不潔之力的屬性，在認識不深前，先以「精靈」的譯稱代替之。但是 *русалка* 和 *упырь* 則是實實在在的「鬼」，是人死後變成的，所以筆者認爲，翻譯成「鬼」最恰當。*ведьма* 和 *колдун* 都是人，所以不能用此分類。

俄羅斯童話中的不潔之力，幾乎不是「妖」就是「怪」，但是最爲兇惡的兩者 *змея Горыныч* 和 *чудо-юдо* 雖然筆者將其中譯爲蛇妖戈林尼奇和多頭妖怪，但這兩者在童話故事裡出現時，是最兇狠、邪惡的代表，目的通常是要殺光所有人類，已到了「魔」的境界。

¹⁵⁸ 岳娟娟、顧迎新，《鬼神》。台北：時報文化，頁9。

¹⁵⁹ 說文解字注 http://www.gg-art.com/imgbook/index_b.php?bookid=53

壹、鬼怪對人的態度

筆者發現，在俄羅斯和中國文化中，精靈對人的態度大略上是相同的，以下根據不同的態度，舉例說明，但由於中國民間故事對鬼的描述較詳細，下列的例子多以「鬼」為例，關於「妖」、「魔」、「怪」的故事較少提及。

一、在俄羅斯文化中，不潔之力是危險的，它們可以害人，在中國民間故事中，鬼也是會害人的。

例 1. 孝武帝太元末年時，吳縣楊羨家裡來了個鬼，有著人臉和頭髮，長得像猴子，每次楊羨吃飯的時候，鬼都來搶吃。楊羨妻子在織布的時候，楊羨拿了一把刀要殺鬼，鬼跑向楊妻，變成楊妻的模樣，還把楊妻變成了鬼，楊羨猛砍下去，沒砍到鬼，倒把妻子砍死了，鬼從妻子身中跳出來拍手大笑，楊羨才發現自己上了當，妻子已經懷孕六個月，肚裡的胎兒已長髮，楊羨十分悲痛惋惜，不久也死去。¹⁶⁰

這裡的鬼，簡直是惡棍，隨意到人的家裡無理取鬧，害得一個普通的家庭家破人亡，十分可惡，但是一般人也對它也無可奈何。

例 2. 母親去去看外婆，出門前囑咐孩子們要小心看家，不要隨便開門讓陌生人進來。後來來了一隻老虎，假扮成外婆的模樣，騙孩子們進了屋裡，夜裡，老虎扮成的外婆吃掉一個小孩，吃東西喀拉喀拉的聲音吵醒了另一個孩子，他就向假外婆討東西吃，結果拿到的是老虎吃剩的手指，因此驚覺這個外婆是假冒的，便佯裝要出去外面上廁所，假外婆怕小孩子逃跑，便在他身上綁了一條繩子。小孩子走到屋外，把繩子綁在一棵樹上，後爬到樹上，當假外婆發現上當的時候，在樹下要小孩子下來，因為老虎不會爬樹，小孩子騙牠，要牠煮好一鍋熱水吊到樹上，把自己煮熟了讓老虎吃，老虎不疑有他便照著做，之後小孩子就用那過熱水往下澆，把老虎燙死了。¹⁶¹

這是家喻戶曉的民間傳說《老虎外婆》，又稱「虎姑婆」，各國童話故事都可以看到類似的故事，壞人假冒家人，欺騙小孩的情節。這裡的老虎已經變成妖精，可以變成人的模樣來騙人，而且殺人吃肉，非常兇惡，不過因為沒有人一般的智慧，所以最

¹⁶⁰ 黃澤新，《中國的鬼文化》。台北：博遠，頁 19。

¹⁶¹ 黃濤，《中國民間文學概論》。北京：中國人民大學出版社，頁 223。

後爲牠所做的壞事，受到了懲罰。

例 3. 有個屠夫，每天天剛亮的時候就到五里遠的開元村去殺豬，這天清晨在一座橋上遇見一個女子，屠夫勸女子快回家，這時候單獨一人在路上很危險，女子嫌屠夫囉唆，便說自己是吊死鬼，待會兒要到開元村去找替身，昨夜有一對婆媳吵架，因爲婆婆的一條珍珠項鍊被女鬼藏到灶邊，婆婆找不著懷疑是媳婦偷的，媳婦受不了這無中生有的冤枉，便要上吊自殺，到時候女鬼就找到了替身，屠夫聽完什麼都沒說，便趕到開元村去了。屠夫找到了那戶人家，果然婆媳正爲了珍珠項鍊在吵架，媳婦哭哭啼啼地要跑去上吊，被屠夫攔了下來，屠夫告訴她項鍊在灶邊，媳婦便在灶邊找回了珍珠項鍊，婆婆好奇素不相識的屠夫怎麼會知道項鍊在哪裡，屠夫就一五一十地將遇見吊死鬼的經過告訴她們，婆媳聽了非常驚訝，直向屠夫道謝。

第二天屠夫又在橋上遇見那女鬼，女鬼非常生氣屠夫破壞了她的行動，要將屠夫抓來作替身，先是吐出垂到胸前的鮮紅舌頭，想要嚇死屠夫，不過屠夫每天割豬舌頭已經見怪不怪。吊死鬼見此招沒用，便張開血盆大口向屠夫吐出一腔鮮血，屠夫見狀便拿平時用來裝豬血的鉢，來接女鬼所吐的鮮血，還說他每天都將豬血煮來吃。女鬼非常生氣，便將頭一甩，向屠夫拋出一頭像鐵絲般硬的黑髮，屠夫拿兩隻鐵鉤，雙手一伸，便鉤住了女鬼的頭髮，女鬼也奈何不了他。最後屠夫拿出殺豬的刀，一下捅進那女鬼的心窩裡，女鬼立刻倒在地上，化做了一堆頭髮。¹⁶²

中國民間傳說，冤死的人死後都要找替身才能再投胎，所以這個吊死鬼也要找替身，只不過她比較狡猾，用計去陷害別人，希望藉此找到替死鬼，不過還好屠夫及時發現，救了那對婆媳，還跟吊死鬼鬥法，並將她消滅。

二、在俄羅斯文化中，不潔之力有時候會幫助人類，同樣地，中國也有會幫助人類的鬼怪。

例 1. 一名漁夫和落水鬼交了朋友，兩人常在一起把酒言歡，有一天，落水鬼告訴漁夫，第二天將在某條河邊找到替身，特地來向漁夫告辭。第二天漁夫來到那條河邊，躲在一旁偷看，果然有一名婦女，抱著一個嬰兒走來，卻不小心跌入河中，嬰兒則被拋在岸邊嚎啕大哭，那名婦人在河中浮浮沈沈之後，便自己爬上岸，抱起嬰兒走了。當天晚上，落水鬼又來找漁夫，他說他不會離開了，他本來要找那名婦人當替身，但

¹⁶² 文彥生選編，《中國鬼話》。上海：上海文藝出版社，頁 208-211。

是婦人帶著嬰孩，若是她死了，嬰孩必定沒人照顧，他於心不忍，所以就放過那名婦人，不再找替身。過了幾天，落水鬼又來向漁夫道別，原來是上天看到了他對婦人和嬰孩的同情心，要獎勵他的仁慈，派他到某處當城隍，所以要漁夫有空時到廟裡去看他。¹⁶³

這裡的落水鬼不像俄國的 *водяной* 那麼邪惡會害人，反而讓婦人撿回了一條命，讓嬰兒不會受到喪失母親的命運，也因為他的惻隱之心，使他自己不用再繼續害人、找替身，善行獲得獎勵，升格當了神仙。這是中國民間故事常見，勸人為善的鄉間傳說。

例 2. 從前，有個厚道老實的年輕人叫王有才，在他二十歲那年，村裡的媒婆為他說了一樁親事，對象是個溫柔賢慧的姑娘叫林巧珍，但因王有才家裡很窮，暫時還無法跟林巧珍成親。當地有個惡棍叫田富仁，某天巧遇在溪邊洗衣的林巧珍，遂起了邪念想把她強擄回家，被附近耕作的農夫瞧見，將他打得鼻青臉腫，把他趕跑了，田富仁嚥不下這口氣，便找王有才出氣，差點把他的屋子給燒了，還把他的母親痛打一頓，王有才本來要找田富仁算帳，被鄰人勸阻下來。王有才繼續到深山裡砍柴賺取家用，因為太勞累而不小心失神滑一跤，跌下山而暈了過去，等他醒來時發現自己躺在一間屋裡，是一位少婦救了他，原來少婦是鬼不是人，在深山待了一百多年，最近王有才常到山裡砍柴，陪伴她度過了許多寂寞的時光，為了報答他，她要王有才半個月後再來，她會從田富仁家裡拿來二百兩銀子，讓王有才跟林巧珍拿這筆錢去過活，說完一陣煙飄過，王有才醒來發現自己躺在一座古墓前，拜過古墓後王有才就回家了。

那位少婦鬼便變成一位美女，住在田家附近的客棧裡，田富仁某天發現如此一位美若天仙的女子，便苦苦追求她，早就忘了林巧珍，並承諾將在十日後將她風光迎娶回家，兩人就這樣快活了一陣子。女鬼見田富仁已經上鉤，便又化做年輕貌美的丫環，跑到田富仁父親的書房裡服侍他，田富仁的父親田守道完全被這位知書達禮、國色天香的新丫環迷惑住，便決定將他納為妾，日子正巧訂在和兒子娶親的同一天。到了田家父子大喜之日那天，所有收到請帖的人都來了，包括縣太爺，突然一位女僕就跪在縣太爺面前，痛哭流涕要縣太爺作主，縣太爺認出那是他被拐走大半年的貼身丫環，原來是女鬼變成丫環的樣子，向縣太爺哭訴田家父子誘拐她，還為她爭風吃醋，居然在同一天迎娶她，縣太爺聽完便將田家父子關入牢房，將他們的財產充公。王有才之

¹⁶³ 文彥生選編，《中國鬼話》。上海：上海文藝出版社，頁 153-154。

後獲得女鬼相贈的兩百兩，便和林巧珍成親，過著幸福快樂的日子。¹⁶⁴

這個故事裡面，人比鬼還要邪惡，傷害善良的人還強搶別人的新娘（可對照俄羅斯童話《Поги туда — не знаю куда, принести то — не знаю что 到那不知為何處的地方，取那不知為何物的東西》¹⁶⁵），而鬼認為自己受到人的恩惠要報答，所以就用計騙了壞人，使他們受到應得的懲罰，幫助好人獲得幸福。

例 3. 東陽郡的朱子之的家中，常有一個鬼到他家串門子。有一次朱子之的兒子得了心口疼的病，鬼告訴他：「我告訴你一個偏方，把老虎丸燒湯喝就能好。你給我找一把大戟，我幫你找藥來。」家裡人就拿來一把戟，讓鬼帶走了，不一會兒功夫鬼就回來了，把戟放在院子裡，把老虎丸扔在地上，還熱乎乎的呢，小孩吃下之後，病就好了。
166

這裡的鬼和人交朋友，常到人類的家裡作客，卻也以助人為樂，非常具有仁愛之心，是值得稱道的善鬼。（可參考《Царевна-лягушка 青蛙公主》¹⁶⁷的善良巫婆，幫助伊凡找到不死老頭的致命弱點）

貳、人對鬼怪的態度

相對於俄羅斯人對不潔之力的態度，中國人對鬼怪的態度也可大致分為以下幾種：

一、敵對

例 1. 從前的房子牆角都各用一根柱子，柱子下再墊了一塊方石，這是為什麼呢？相傳是有群惡鬼，經常在人的庭院裡遊蕩，每晚都以掏牆角的手段，向人們敲詐勒索，許多人由於沒有獻出供品，房屋也被鬼毀壞了。有天夜裡，四個鬼跑進了一戶窮人家裡，開始挖起這戶人家的牆角，這戶人家的夫妻正在睡覺，聽到挖洞的聲音，心想也沒做虧心事，也就不理睬挖洞的聲音，繼續睡覺，四個鬼看沒有人給他們擺出祭品、紙錢，便非常生氣，繼續將四個牆角掏得更響了，這戶人家的男主人被這樣一吵，就睡不著爬起身，衝到院子裡搬了四塊大方石，分別向四個牆角用力一放，只聽到四個

¹⁶⁴ 徐國源，《中國鬼》。台北：業強，頁 102-106。

¹⁶⁵ Казберук М.А. *Русские народные сказки*. Мн.: Издательство «Юнацтва», с. 237-253.

¹⁶⁶ 黃澤新，《中國的鬼文化》。台北：博遠，頁 18。

¹⁶⁷ Казберук М.А. *Русские народные сказки*. Мн.: Издательство «Юнацтва», с. 109-115.

鬼哀嚎，求男主人放了他們，因為他們被石頭壓住，翻不過身，無法動彈，這一晚，這戶人家再也沒聽到掘地的聲音。這就是方石鎮壓搗地鬼的傳說。¹⁶⁸

例 2. 每年的大年除夕夜，人們總是會放鞭炮，第二天清早見面會說聲恭喜，這是傳說很久以前，不知道從什麼地方來了一個鬼，身長數丈高，渾身長滿黑色長毛，血紅的長舌垂到肚臍，樣子非常嚇人，這個鬼專門趁除夕夜，人一家團聚的時候進村裡吃人，村裡很多人都被吃掉了，村民開始商量要把鬼趕跑的方法，一開始鬼來時，村民敲鑼打鼓，但因為聲音太小鬼也不害怕，後來大家商量，除夕夜每戶都要準備爆竹，當鬼來的時候，家家戶戶一起放爆竹，鞭炮的聲音響亮使得鬼被嚇跑了，所以第二天早上人們相見面時，總是向對方恭喜沒被鬼吃掉。這就是過年放鞭炮的由來，¹⁶⁹而那個鬼之後在民間傳說裡則被稱為年獸，因為他一年只在除夕夜出現一次。

由於鬼在人的印象中都是不懷好意的，所以當他們做壞事時，人們總要想辦法對付他們，久而久之，就對鬼產生敵對的態度，在他們還沒出來害人之前，就要先採取防範的措施。

二、尊敬並與其妥協

1. 農曆七月十五日，是傳統的「鬼節」這是流傳已久的祭祀活動，到現在還保存著，也就是在農曆七月十五日，必須準備豐盛的菜餚果品來供奉陰間的孤魂野鬼，後來從農曆七月初一「鬼門開」直到三十日「鬼門關」的期間裡，都要祭祀鬼神來保佑家宅平安。追溯其來源，七月十五日中元節是源自於佛教，是要佛教弟子在這天祭祀祖先，以報答祖先或是父母養育的恩情，¹⁷⁰之後才演變成敬畏鬼神，這天要擺祭品供奉他們，後來變成了佛道混合的宗教儀式，中元節變成普渡陰間鬼魂的民間習俗。

2. 中國人還有一個習俗，就是燒紙錢，人們相信亡靈在地府也需要用到錢，所以要送錢給他們花用。古時候沒有紙幣，都是以金銀做為貨幣，人死後便會在他的棺材裡放上衣些金銀，以便他到陰間花用。後來到了唐代，漸漸以紙幣代替金屬，這時候人就開始燒普通的紙讓死者當作錢用來花，之後還將紙做成錢幣的形狀，遇到祭日，將這些紙做的錢燒化成灰，錢就由人間轉到陰間親人的手裡了。

¹⁶⁸ 文彥生選編，《中國鬼話》。上海：上海文藝出版社，頁 685-686。

¹⁶⁹ 同上，頁 688。

¹⁷⁰ 黃澤新，《中國的鬼文化》。台北：博遠，頁 127。

這些祭祀的禮儀都是源自於中國人的倫理觀，不能忘本，要祭祀祖先鬼，就算祖先死後還是要好好地服侍他們、供養他們，這樣才是盡孝。另一個目的則是藉由祭祀去討好作祟為害的鬼，以求和人和解及平息禍害。

例 1. 有個新鬼剛死沒多久，不太會營生，常常沒飯吃，身子瘦的不像樣子，有天遇到了死去二十多年的老友，已經變成紅光滿面、身材肥胖的老鬼，老鬼教新鬼謀生之道，就是要到人的家裡去作怪，鬧得人家不安寧，日子沒辦法過，為求平安，人就會給鬼飯吃，拿錢給鬼花。新鬼聽了老鬼的話，就跑到一座寺廟裡，廟裡有一座磨，新鬼認為是作怪的好工具，便開始推起磨來，廟裡的小和尚見到磨自己動起來，非常害怕，稟報老和尚，老和尚認為是佛祖憐憫他們，派了幫手來，便要小和尚在磨上擺麥子，讓鬼替他們磨成麵粉，新鬼磨了幾百斤的麥，累得要死，卻沒有掙得任何飯吃，之後又遇到老鬼，便罵老鬼騙他，老鬼告訴他若遇到膽子小的人就可以獲得飯食了。

第二天新鬼跑到了道觀，發現了一個石舂，心想擣舂人們就會害怕了吧，便又開始擣起舂來，小道士發現後去稟告老道士，老道士已經聽說昨天有鬼為和尚推磨的事，心想太上老君也派鬼來幫助他們了，便要小道士將稻穀放入舂內讓鬼擣，一直忙到晚上，老道士也沒賞給新鬼一口飯吃，新鬼就離開道觀了，後來又遇到老鬼，又將老鬼臭罵了一頓，說老鬼騙他，老鬼便告訴他，他挑錯地方了，寺廟的和尚和道觀的道士都不怕鬼，當然不會給他飯吃，要就要去平常百姓家，他們膽小害怕鬼怪作祟，跟他們要什麼就有什麼。

第三天新鬼找到了一個農夫家裡，但是這個農戶非常貧困，新鬼想要試試老鬼說的方法，便抓了院子裡瘦成皮包骨的老狗，扛在肩上在院子裡橫衝直撞，農家的人見到狗離地三尺在院子裡飛來飛去，非常害怕，便請了一個法師來看，法師告訴他家裡來了一個餓鬼，只要祭奠一些食物，餵飽他，他就不會作亂了，農人便向人借錢辦了一桌豐盛的酒席，恭敬的祭奠了一番，新鬼十分高興，大吃大喝，直到酒醉飯飽，還將剩菜帶走，才離開農人家。從此以後，新鬼都在尋常百姓家作亂，獲得很多東西，都是老鬼教壞他的結果。¹⁷¹

上述的鬼像人一樣，還要吃飯謀生，和人不同的地方只是沒有軀體罷了，為了填飽肚子也要想辦法，所以才要搗亂嚇人，人們為求闔家平安，往往會答應鬼的索求，反正滿足了鬼的要求，鬼應該就不會作亂，只要不傷人就好，這是人常有的消極態度。

¹⁷¹ 文彥生選編，《中國鬼話》。上海：上海文藝出版社，頁 344-347。

三、積極利用，用於對自己有利的方面，或是用來害人

例 1. 乾隆年間，有個人臨時寄居在北京的一座道觀，有天他請道觀裡的道士去看戲，道士非常高興，爲了答謝他，道士便說要回請他看木偶戲。晚上那人來到道士的住所，吃飽喝足之後，道士突然敲了兩下桌子，不知從哪裡跳出五、六個九吋高的小人，在桌上的棋盤放聲演唱起來，小人的聲音細嫩得像小孩子一樣，但化妝、道具、樂器則和戲院裡的演出完全一樣，一幕結束後，又換上另一批小人繼續演出，在座的客人都非常驚訝，欣賞演出直到深夜，道士吩咐僕人在門外擺張桌子，桌上放滿數百個雞蛋與幾瓶白酒，戲一演完，就聽見門外有吃喝的聲音，客人們十分驚訝，便問道士這是怎麼回事。道士說那是狐狸在吃喝，只要會五雷法，就可以役使狐狸，牠們可以變大變小，所以可以在棋盤上演戲。眾人無不嘖嘖稱奇。¹⁷²

例 2. 車生家境貧困卻嗜好飲酒，每天都喝得醉醺醺的，某夜他睡醒，感覺有團東西在身邊，點蠟燭一看，原來是隻狐狸喝醉躺在那，桌上的酒瓶已經完全空了，車生便笑稱這隻狐狸是他的酒友，半夜狐狸醒來，變成一位英俊書生，感謝車生的不殺之恩，車生便要狐狸常來和他把酒言歡，一早狐狸便離去了。之後狐狸常來和車生飲酒作樂，兩人相處非常融洽，而且狐狸常常指引車生挖掘黃金的埋藏處，還要車生儲備蕎麥，車生聽狐狸的話買了四十石蕎麥，後來當地遇大旱，只有蕎麥種得活，車生用十倍的價錢將蕎麥賣出，買回沃田兩百畝。以後每年他問狐狸該種什麼，多種麥則麥的收成好，多種玉米則玉米收成好，沒有不準的，所以人狐之間更加熟稔親密，直到車生去世，狐狸也失去蹤跡。¹⁷³

兩則傳說都是人利用狐狸爲自己做事，獲得利益，有時候是人比較貪心，追求世俗的物質生活（可參考俄羅斯童話《到那不知爲何處的地方，取那不知爲何物的東西》裡，貪心的國王），第二個故事的人還和狐狸成爲好友，狐狸還幫人獲得榮華富貴，非常難得。

例 3. 南陽宋定伯，年輕的時候，有次走夜路，遇見了一個似人非人的怪物，宋定伯便問道：「你是誰？」鬼答道：「我是鬼，你又是誰？」宋定伯便說自己也是鬼，便問鬼要去哪，剛好兩者都要去市集，便結伴同行，走了幾里路，鬼提議要輪流背著走路，鬼先背宋定伯走了幾里路，問道：「你太重了，難道你不是鬼？」宋定伯回答自己是剛死不久的新鬼，所以身子很重，說完便換宋定伯背著鬼走，鬼的重量果然很輕，

¹⁷² 王鴻，《道教故事圖文本》。台北：藝緣堂，頁 305。

¹⁷³ 岳娟娟、顧迎新，《鬼神》。台北：時報文化，頁 121-122。

走了一段，宋定伯問鬼：「鬼最忌諱什麼？我剛死，不知道鬼的規矩。」鬼答：「鬼最怕人往臉上吐口水。」又走不遠，遇到一條小河，鬼先渡河，一點聲音都沒有，宋定伯渡河，水聲嘩啦嘩啦作響，鬼問：「爲什麼有聲音？」宋答：「新鬼不熟渡河，所以會有聲音。」快到市集的時候，宋定伯將鬼扛在肩上，緊緊地按著他，鬼大叫要宋將他放下，宋不聽，將鬼扛到市集，鬼便馬上落地變成一頭羊，宋定伯怕他再變，便朝羊吐了幾口口水，後來把那頭羊賣了，賺得一千五百錢，故有宋定伯賣鬼的故事。¹⁷⁴

在這裡人利用鬼的愚蠢，欺騙了鬼，還讓鬼失去變形的能力，將鬼賣了賺錢，是中國民間較早也是較有名的降鬼故事。

例 4. 有個道士掌握茅山派的方術，能隨心所欲役使鬼怪，某戶人家經常受到狐狸精的騷擾，就請道士去驅狐，道士出發的時候遇到一位老人，老人說道：「狐狸精是我的朋友，希望道士你不要傷害狐狸精，你要的不就是錢財，那戶人家出二十四兩黃金要你驅狐，只要你不丟那戶人家，狐狸會給你十倍的報酬。」說完便放下二百四十兩黃金走了。道士收下黃金，派人騙那戶人家說在他們家作祟的不是一般的狐狸，他的法術對那群狐狸無能爲力。

道士在家裡把玩那些黃金，忽然起了壞念頭，如果他控制那群狐狸，那還怕沒錢花嗎？使用法術召來八方鬼狐，要牠們臣服於他，並向他繳納錢財。道士非常貪心經常使用法術召喚狐狸取財，狐狸被榨得一乾二淨，便商量去偷道士的神符和印鑑，道士被盜走的神符和印鑑，不能施法術，狐狸們便不再怕他，用魅術將道士迷的瘋瘋癲癲的，最後跳到水裡淹死了，狐狸精們又拿回了自己的金子。¹⁷⁵

這裡的道士居心不良，想用法術害人，也想要用法術控制狐狸，搶奪牠們的錢財，而且貪婪的心像無底洞一樣，怎麼都填不滿，不過最後是被貪念蒙蔽了雙眼，失去法術，也得到了報應。

四、友好

人和鬼做朋友的例子非常多，像前述的落水鬼變城隍就是家喻戶曉的故事，人和鬼做朋友，鬼受人的影響而產生慈悲之心，同一個故事還有其他版本，就是人勸鬼不要害人，放過那些本來要被抓去當替身的人，雖然不是鬼的本意放過那些受害者，不

¹⁷⁴ 黃澤新，《中國的鬼文化》。台北：博遠，頁 193。

¹⁷⁵ 王鴻，《道教故事圖文本》。台北：藝緣堂，頁 306-307。

過鬼因為這些善行而受到上天的獎勵，升格當城隍。還有前述車生與狐狸精成爲酒友的故事，人和妖怪和平相處，互相幫助，成爲莫逆之交。在中國民間傳說中有很多例子，在此不贅述。

五、愛情

例 1. 唐朝天寶年間，有位青年李陶住在新鄭，某天在睡覺時有人搖晃他，李陶驚醒，看見一個容貌美麗、穿著袍褲的女婢站在旁邊，婢女說：「小姐想要到你這來。」頃刻之間，有個美女從西北板壁裡出來，走到床邊拜見李陶。李陶知道她是鬼，最初也不和她說話，美女慚愧退去。婢女在旁罵道：「傻蛋，能這樣對待人嗎？讓我們小姐羞愧得無地自容！」李陶喜歡她的美色，心裡又感到非常驚訝，於是又對婢女哄騙說：「小姐在哪裡？我本來沒有看見她，可以再將她召來。」婢女說：「小姐重視您的舊情，還將再來，不要再像當初那樣，應該熱情對待小姐。」等女子到了，李陶下床表示敬意，與她兩人併坐，女子相貌已經是絕代佳人，李陶非常高興，在屋裡與女子逗留了十多天。李陶母親多次讓左右的人招呼李陶出房，李陶擔心母親阻礙自己，也始終不出來，女子說：「大家招呼你，爲什麼你不出去，難不成要讓大家怪罪於我嗎？」李陶就到母親那裡，母親哭著對李陶說：「你以後要承繼李家宗嗣，該有鬼妻嗎？」李陶便說會改正，但還是與女子恩愛，半年都沒有離開。

之後李陶參加選職，到了上都，留女子在家裡。後來李陶得了重病。鬼女在家裡，對她的婢女說：「李郎現在病危，該怎麼辦？應當要去探望他。」她們到了潼關，被鬼司所阻攔，幾天都不能過去，正巧遇上李陶堂兄也去赴選，進潼關，女鬼得以跟著過關。那天晚上，到了李陶住的地方，李陶問她怎麼到這裡來了，女子回答道：「看見你病得厲害，所以就來了。」女子爲李陶侍奉湯藥，李陶不久就病好了，那年當選成臨津尉，和女子一同回到住所。又過了幾天，李陶要上任，女鬼告辭不去，問她原因，就說：「和你的緣份已盡，不能再去。」從此就銷聲匿跡。¹⁷⁶

例 2. 周老大是個四十多歲的莊稼人，一年到頭都在田裡辛苦工作，有天回家，開門就聞到飯菜香，一看桌上擺滿了熱騰騰的飯菜，也顧不得飯菜從哪裡來，就狼吞虎嚥地吃了起來，以後每天回到家都有飯菜吃，他實在忍不住，想探個究竟，一天特意早點回家，從門縫往家裡偷看，看見一位美麗的姑娘正在煮飯，就想走進去問她是誰，姑娘一聽門開了，就急急忙忙走向水缸，到缸前就不見了，周老大在水缸前東找西找，發現了一個大田螺。第二天周老大從田裡回家，開門就往水缸走，把田螺殼撿起來藏

¹⁷⁶ 黃澤新，《中國的鬼文化》。台北：博遠，頁 64-65。

在身上，任那位姑娘怎麼苦苦哀求，周老大都不願交出田螺，交換條件就是姑娘要嫁給他，姑娘因此答應了。從此以後，周老大在墳裡認真幹活，田螺娘在家裡紡織、養牲畜，兩人還生了一個兒子。某天周老大給七歲大的孩子唱了一首歌：「田螺娘，煮飯香，紡紗織布縫衣裳，生個兒子幫我忙。」回家不懂歌詞意思的小孩，唱給自己的娘聽，田螺娘一聽，對丈夫把她的身世洩底，感到非常生氣，認為丈夫瞧不起她，便拿起田螺殼，離開家一去不回。¹⁷⁷

例 3. 從前有對老夫婦，生了三個女兒，長得幾乎一模一樣，只是大女兒臉上有一些麻子，善妒又懶惰，二女兒腦筋遲鈍，對任何事都很隨便，三女兒最聰明乖巧，又善良熱心助人。某年春天，院子裡的樹開了花，三個姑娘都想去摘花，但樹下有條大蛇，大女兒和二女兒害怕不敢靠近，便放棄摘花，三女兒則是要蛇讓開，讓她好摘花，大蛇要三女兒答應作他的妻子，才讓她摘花，三女兒心想蛇怎麼能娶妻呢？就隨口答應了，大蛇便讓開，三女兒摘了花便回家。過了幾天，山裡面出現了大批人馬抬著聘禮來娶親，三女兒對父母敘述事情的經過便上了轎子，還要家人明年花開的時候來探望她。隔年花開時，母親帶著大姊去探望三女兒，走近三女兒的家，庭院極深，房子富麗堂皇，三女兒和一位俊俏的美男子出來迎接母親和姊姊，原來那位美男子就是蛇郎，大姊此時看見三妹和蛇郎如此恩愛，心裡好生嫉妒，待了一陣子，母親想回家，大姊自願留在妹妹家陪她。有天蛇郎出門了，大姊直誇三妹的髮簪和衣裳都很漂亮，三妹便將這些東西脫下送給大姊，大姊又騙三妹井裡有怪東西，三妹往井裡探頭一望的時候，被大姊推入井中淹死。大姊便換上三妹的衣裳，冒充三妹的樣子。

夜裡蛇郎回來了，大姊假扮三妹的模樣，蛇郎什麼也沒看出來，大姊還騙蛇郎說：「姊姊被母親接回家了。」第二天早上，蛇郎站在大姊身後看她梳妝，便問：「你臉上怎麼有些凹下去的小圓點？」大姊便回：「昨天我滑了一跤把豌豆灑在床上，睡覺時不小心把臉壓在豌豆上，就變成這個模樣。」後來蛇郎便出門了，大姊在家裡突然聽到窗外有隻鳥叫著：「羞羞羞，姊姊跟妹夫。」大姊一氣之下就把鳥打死，拿牠來做一道紅燒鳥肉，晚上蛇郎回來吃飯時，往盤裡一夾，挾到都是肉，味道鮮美，而大姊挾菜時，盤裡都是骨頭，吃起來扎嘴，大姊非常生氣，便把這盤紅燒鳥肉倒在花園的井裡。某天蛇郎又出門，大姊在花園散步，又聽到井裡發出同樣的鳥叫聲，說著一樣的話，大姊就去挖土把這口井填了，果然聲音就不見了。蛇郎某天到花園散步，看見被填滿的井，井口上長出一棵綠色嫩芽，便每天為這棵嫩芽澆水，後來嫩芽長成樹，開花又結果，蛇郎看見了就把果子摘下，掰開果子，裡頭坐著一個像是三妹的小人，蛇郎驚

¹⁷⁷ 譚達先，《中國民間童話研究》。台北：台灣商務印書館，頁 89-90。

喜便叫道：「三妹！」只見那小人漸漸長大，變成三妹站在蛇郎面前。三妹將事情經過說給蛇郎聽，大姊見形跡敗露拔腿就跑，蛇郎追了上去，大姊又驚又怕，一頭撞在一棵大樹上，就這麼撞死了。¹⁷⁸

這三個故事人的伴侶都不是人，有鬼、有田螺、有蛇精。但是這些非人的伴侶通常都是爲了報恩，或是跟主人翁有定下承諾，才會結爲夫妻，在中國，通常這種故事的伴侶都是要來幫助人的，害人的鬼怪在這類故事比較少見。

有趣的是第三個故事「蛇郎」，故事的許多元素都和俄羅斯民間童話非常相似，老人有三個女兒，最小的總是最聰明賢慧善良的，而較年長的女兒總是會嫉妒最小的女兒，想辦法破壞小女兒的幸福，如同《Перышко Финиста ясна сокола 雄鷹芬尼斯特的羽毛》¹⁷⁹中的兩個姊妹。而小女兒的丈夫就像俄羅斯的 оборотень 變形術者，可以變成美男子也可以變成蛇。小女兒在被姊妹害死之後變成鳥，姊妹一再地殺害她，重複性地動作在俄國童話裡也很常見，同一件事情要做第二次、第三次才行。小女兒和蛇郎的約定就像《青蛙公主》裡，青蛙和伊凡的約定一樣，主人翁都信守諾言和對方成親，最後因此而獲得幸福。各國民間故事的某些元素是大同小異的，只不過人物和背景會受到各國文化的影響而有所改變，是非常值得研究的題材，不過這並非本論文重點，在此略過。

第三節 中國民間的法術

壹、民間常用法術

在前兩章有提到俄羅斯民間及童話故事出現的魔法，中國民間習俗裡面也有使用一些法術，尤其是道教最常使用法術。而道教的傳說中也有一些和俄羅斯類似的法術。舉例來說：

一、幻術：

這裡的幻術類似俄羅斯民間的變形術，也包含了摹仿、部分代替整體的魔法（見第三章第三節頁 60），實行幻術，可以變成各種想要變成的物品，可以變大變小、變

¹⁷⁸ 譚達先，《中國民間童話研究》。台北：台灣商務印書館，頁 101-109。

¹⁷⁹ Казберук М.А. *Русские народные сказки*. Мн.: Издательство «Юнацтва», с. 227-234.

人變鬼、變成動物或無生物，或是無中生有、碎物還原、以假亂真...等，這種法術在家喻戶曉的《聊齋誌異》裡面常見，通常是狐狸精或是鬼，變成美女的樣子迷人，吸取人的精力。

例：

太元十二年，一個道士在路上見一挑擔之人，擔上有個小籠子，道士因走路走累了，便央求挑擔者讓他進籠休息，挑擔者感到很驚訝但還是答應了，就將擔子放下，沒想到道士真的跳進籠裡，可是籠子既沒變大，也沒變小，擔子也沒增加重量，走了數十里後，挑擔者停下來休息吃東西，也叫道士出來吃，道士卻說：「我自己有食物。」只見籠中食物和餐盤排列，菜餚非常豐盛，吃到一半，道士說想要有個女人陪他一起吃，隨即從口中吐出一個年輕美女，兩人共食，快吃完時，道士便躺下睡去，女子見狀，便從口中吐出一少男，此時籠中已有三人，卻一點也不顯擁擠，過一會兒道士翻身，女子趕緊將少男吞回肚裡，道士醒來之後，將女子吞入口中，將餐具收拾乾淨，就叫挑擔者繼續上路。¹⁸⁰

這個故事中道士用的手段是一種幻術，江湖術士常用這種方式來迷惑人，手法千奇百怪，而且通常這種幻術都超乎常理，使人摸不著頭緒。

二、符咒術：

符籙是道士所用的文字或圖形，它們被寫在紙、木片或建築物上，大部分文字似字非字，圖形亦是千奇百怪。道教認為符是神靈賜與的法寶，憑著各種神符，道士既可以與神明溝通，瞭解神明的意思，也可以向神明傳達自己的願望，符圖的作用不外乎是消災解厄、驅邪鎮鬼，兩漢時的「桃印」、「桃符」，將祈福避災之詞書寫在桃木板上，被認為是最早出現的符籙。¹⁸¹

道教中符的種類很多種，有消災符、雷電符、追魂符、催生符、伏魔符...等五花八門，種類齊全，似乎人在生活中遇到的難題，都能找到相應的符解決。¹⁸²而俄羅斯民間文化中用的魔法，沒有完全和符一樣的東西，但是在中國都可以找到類似的符咒來解決問題，如：祈求愛情就可以用合和符這種愛情符令，可以增進對方的感情或是挽回對方的心；¹⁸³童話裡用到的使人復活的生死水，中國道教則是有延生符使人可以

¹⁸⁰ 尹飛舟等著，《中國古代鬼神文化大觀》。南昌：百花洲文藝出版社，頁 211。

¹⁸¹ 同上，頁 214。

¹⁸² 王鴻，《道教故事圖文本》。台北：藝緣堂，頁 302。

¹⁸³ 參照第三章第三節頁 59，愛情魔法 *любовная магия*。

延長壽命；和淨化魔法類似的則是伏魔符、降鬼符，將妖魔鬼怪驅趕走；¹⁸⁴治療疾病則可用治百病符，日久可以治百病，防諸病符可以防止萬病侵襲身體。

民間有時會用黃符紙剪成小人，在符上寫上某人的生辰年月日，道士對小符人作法，為某人消災解厄，或是驅逐身上不乾淨的邪靈、邪氣。小符人就像俄羅斯民間所使用的蠟人，用部分來代替整體。¹⁸⁵

道士在畫符的時候還有各種禁忌，必須淨身、心誠、去邪念，否則畫的符也不會有效，¹⁸⁶符的內容不同，使用的方法也不同，產生的效果當然也就不一樣，符使用的方法有燒化、燒成灰摻入水中服下、貼於牆上、配戴於身...等方式。符是道教主要的方術之一，在民間使用十分廣泛。

三、咒語：

使用咒語來驅鬼逐邪，去除不祥，這也是從古時候就有的法術，古時候的人認為，鬼也有避諱的事，也有弱點，害怕人的詛咒便是鬼的弱點之一，道教的咒術是從古時候負責祭祀的巫官流傳下來，《太平經》說：「天上有神聖要語，時下授人以言，用使神吏應氣而往來也，人民得之，謂之『神咒』。」這可解釋為，咒語是神明秘密傳授給人的，包含著神吏的力量，就好像人鬼神溝通的一種密碼。¹⁸⁷

在道教經典《道藏》有這樣的驅鬼咒：

太上老君教我殺鬼，與我神方。上呼玉女，收攝不祥。登山石裂，佩帶印章。斗戴華蓋，足躡魁罡，左扶六甲，右衛六丁，前有黃神，後有越章。神師殺伐，不避豪強，先殺惡鬼，後斬夜光。何神不伏，何鬼敢當？急急如律令。¹⁸⁸

民間做法事或是擺道場，就是由道士在裡面進行咒術，來消災解厄、趨吉避凶。¹⁸⁹

上述這些法術，反映了人們恐懼天災和厭惡人禍的心理，。這些習俗代代相傳，愈來愈廣泛、完備，有一些不只具有地方性的特徵，也成為中國人的共同習俗了。

¹⁸⁴ 參照第三章第三節頁 61，淨化魔法 *катартическая магия*。

¹⁸⁵ 參照第三章第三節頁 60，部分替代整體的魔法 *парциальная магия*。

¹⁸⁶ 王鴻，《道教故事圖文本》。台北：藝緣堂，頁 302。

¹⁸⁷ 林禮明，《鬼域世界》。福建：廈門大學出版社，頁 229。

¹⁸⁸ 同上，頁 230。

¹⁸⁹ 參照第三章第三節頁 61，咒語魔法 *вербальная магия*。

貳、驅鬼之法

在俄羅斯民間文化中有許多破除魔力的方法，在中國文化中也有，不過中國人善用「以其人之道還治其人之身」，要破除魔法，還是要用上述所提到的法術來解決，而且上述所談到的法術，就是因為人們害怕遇到災難或不祥之事才產生的，所以在此不再詳述解除魔法的方式。

倒是中國人懼怕鬼怪作孽，因此想出了許多驅鬼除邪的方法，人們認為妖魔鬼怪是超人類的生物，具有人類沒有的強大能力，所以普通人通常不是鬼怪的對手，就要靠一些物品或法術來驅趕鬼，避開鬼的傷害。

一、石敢當：

石敢當就是古代中國人在蓋房子、鋪橋的時候於房屋牆角，或是橋樑道路的要衝，豎立一塊石碑，上面刻著「石敢當」三個字，用來鎮壓群鬼、避免妖邪的侵害。

據傳，石敢當是一個什麼都不怕的年輕人，在泰山一帶很有名，有些人若是受到鬼怪欺負，就會找石敢當幫忙。鎮裡有戶人家的獨生女，尚未出嫁，每當太陽下山的時候，就有一股妖風刮入閨女房內，欺負閨女，幾年下來，閨女變的面黃肌瘦，奄奄一息，家人到處求醫都無效，閨女的父親就去請石敢當來，石敢當一到，那股妖氣就消失了，閨女的病漸漸好了。後來妖氣跑到廣東一戶農家，這回換農家的閨女病了，農家也請來石敢當將妖氣趕走。只要妖氣跑到哪，石敢當就跟到哪，後來石敢當認為這樣跑來跑去總不是辦法，他就請石匠在石頭上刻上「石敢當」，妖氣跑到誰家，石敢當就贈送那戶人家一塊石頭，要人將石頭立在門前，消息傳開來，家家戶戶在建房前都會刻個石敢當的石碑立在門前，以求避邪消災。¹⁹⁰

二、鏡子、秤：

凡屬於表象的東西，只要在鏡子前一照，就會露出其形狀，鏡子會真實、客觀地呈現事物的原本面貌。在俄羅斯文化中，鏡子代表相反的世界，家中若有打破的鏡子，要馬上丟掉，否則會帶來厄運，鏡中也可照出不潔之力的模樣（參考第二章第四節跟不潔之力有關的禁忌與習俗）。在中國民間傳說有個寶物叫「照妖鏡」¹⁹¹，任何妖魔鬼

¹⁹⁰ 林禮明，《鬼蜮世界》。福建：廈門大學出版社，頁 214-215。

¹⁹¹ 參照《西遊記》、《封神榜》。

怪只要被此鏡照到，就會原形畢露，氣焰削弱。人站在鏡子前還是人，鬼怪則不敢在鏡子前露臉，怕現出原形，鏡子成爲公正的象徵，而鬼怪總想毀壞鏡子，破壞公平的標準。

可以顯示出公道的東西，鬼總是害怕的，除了鏡子，還有秤，秤能夠準確計算出物品的重量，所以鬼也非常害怕這個東西。傳說有個人裝成鬼的樣子，把另一個鬼騙到秤鉞上，鬼一點重量也沒有，鬼自慚身輕，一下子便化爲烏有。¹⁹²鏡子和秤，一個照形象，一個掂份量，是人是鬼，是陰是陽，在鏡和秤面前立見分曉，所以這兩樣東西是驅鬼的好武器。

三、門神：

過農曆新年的時候，家家戶戶不僅會在門上貼春聯，也會貼門神，目的是要門神保佑闔家平安，驅鬼祛邪。

最早的門神是神荼與鬱壘，是黃帝時期的神話人物，傳說他們住在東海朔山上，一棵盤據三千里的大桃樹旁，離樹不遠處有個洞穴，常有鬼怪進出，神荼與鬱壘負責管制眾鬼，若有亂傷人的厲鬼，他們便會用桃木劍砍鬼的脖子，用繩把它綁起來，將它扔到山裡餵老虎。後來黃帝知道了這件事，便畫製神荼、鬱壘的像掛在門上，將他們奉爲門神。¹⁹³

後來的門神還有秦瓊、尉遲恭，之後還有某些地區也把聲名威赫的人物也奉爲門神，有岳飛、趙雲、龐涓...等。隨著社會的發展變化，貼門神的意義也慢慢改變，一開始是要避鬼，後來慢慢變成過年喜慶的象徵，和鬼的關連逐漸淡去，門神變成一種節慶的裝飾品，也成爲民間的傳統習俗之一。

俄羅斯人則是會在門上掛十字架、聖像，讓惡魔不敢侵入家裡，有些地方則是在門上掛馬蹄鐵，馬蹄鐵是幸運的象徵，鐵也是守護人類不受邪惡力量侵犯的物品，據說女巫無法接近或跨越鐵塊。

四、桃木：

過年時，除了貼門神，還要用桃木做桃符掛在門上避鬼。前面提到，上古時期，

¹⁹² 林禮明，《鬼域世界》。福建：廈門大學出版社，頁 219。

¹⁹³ 黃澤新，《中國的鬼文化》。台北：博遠，頁 132-133。

神荼和鬱壘用桃木劍砍鬼，後人模仿他們，就用桃木來驅鬼。《荆楚歲時記》裡：「桃者，五行之精，能厭服邪氣，制御百鬼。」¹⁹⁴這就是爲什麼一定要用桃樹才能趕鬼了。

五、爆竹：

前面我們在解釋中國人對待鬼的態度的時候，舉了一個例子，就是年獸在除夕夜時吃人，所以大家要放爆竹趕跑牠，¹⁹⁵鬼也會怕人嚇他，所以聲響極大的爆竹也可作爲避凶煞、驅鬼的一種道具。

六、符和咒：

在道教裡，具有法力的語言就是咒語，具有法力的圖文就是符，道教和神明溝通的工具，除了符籙，還有咒語，咒語源自於古代巫術，符爲文，咒爲語。道士作法事時用符，同時口中不停地念咒，將其作爲和神明溝通的橋樑，祈求符咒能產生神效。¹⁹⁶前面提到，人在生命中遇到無法掌握的難題，就會尋求法術幫助，所以無論是治病、救人、護身、保平安、避邪、保胎、六畜興旺...等等，都可以用符咒解決。

以上這些物品和活動，反映出人們追求一切平安順利，其中包含不少迷信色彩，但並非完全一無是處，如果剔除其中的迷信成分，可以發現，這些激發了人對鬼神的敬畏情感，因爲驅鬼是人對鬼的積極反應，是人的力量在鬼面前的有限發揮。除此之外，民間十分喜愛敘述歷史上和現實中人們創造的種種奇蹟，當他們對這些奇蹟作誇張地描述，卻又無法給予科學解說時，便常常將其與法術幻想聯繫在一起，由此反映出道教信仰影響了民眾心態也影響了民間文學。

第四節 中國鬼怪的定義與翻譯

中國的民間故事裡，記載了鬼怪的形態、性格、種類、制度、習俗...等各種情況，也反映了人對鬼怪的各種態度，在鬼怪面前，有嚇破膽而死的，有擔心害怕受鬼怪欺凌的，也有一些智者與勇者完全不怕鬼怪的，最出名的就是宋定伯騙鬼，還有妖怪都害怕的石敢當。中國每個朝代都有人撰寫鬼怪故事的書籍，鬼怪系統龐大。若要像前兩章將俄羅斯不潔之力分類的方式，把中國的鬼怪作系統分類，則是要另作一本專書研究比較恰當。本章第一節已將妖、魔、鬼、怪作分類介紹，而本論文主要的研究對

¹⁹⁴ 林禮明，《鬼域世界》。福建：廈門大學出版社，頁 223。

¹⁹⁵ 文彥生選編，《中國鬼話》。上海：上海文藝出版社，頁 688。

¹⁹⁶ 尹飛舟等著，《中國古代鬼神文化大觀》。南昌：百花洲文藝出版社，頁 225。

象是鬼怪，若是要將鬼作準確評論、定位，則有一定難度。舉例來說，光是用鬼死的方式作分類依據，就可以分為餓死鬼、撐死鬼、吊死鬼、落水鬼...等。若是依照鬼的嗜好來分類，則有煙鬼、酒鬼、貪吃鬼、懶鬼、淫鬼...等。所以若是要依照鬼怪的型態、性格...等來作分類，則不是本篇論文最主要的目的。本論文是要作俄中不潔之力的對比研究，屬於剛起步的研究，往後有機會還可以更深入地探討，現在暫且作初步的分析介紹。

由於前面已將妖、魔、鬼、怪作大略的介紹，因為這是對比研究，所以應該要為一些名詞作翻譯解釋，就像前兩章將俄文不潔之力翻譯成中文一樣，目的要使讀者能更加瞭解兩國文化的差異。因此，在中國文化裡，不符合自然規律的事物稱之為「妖」，而妖是經過修煉，具備了像人類的性格的異類，大多數的妖可以幻化成人形，擾亂人的生活，像蛇妖、狐妖，筆者認為妖可以翻作 злой дух，是自然界的生物或現象，幻化成精，因為違反天地常規，大多不是善類的意思。「怪」就是與眾不同的事物，民間傳說指的怪通常是某種奇怪的動物，可當作是不尋常的 чудовище。「鬼」就是人死後，靈魂脫離軀體變成，所以就是人的魂魄 дух умершего、привидение。「魔」指的是人自身的欲望和邪念，和東正教的惡魔 бес、дьявол 很類似。

以下將一些漢俄辭典中，中國的名詞「神」、「妖」、「魔」、「鬼」、「怪」翻譯成俄文，還有筆者在第二章，將多數俄文不潔之力翻譯成精靈，所以此表也列出「精靈」的俄文翻譯。下列翻譯的例子，證明了中俄文化不同，要將文化概念的詞彙準確地翻譯出來，有一定的難度，每本辭典所用的詞彙都不同，要避免誤會的產生。筆者只是初步試著翻譯這些信仰的術語，不一定是完全正確的翻譯，但希望能對往後研究這個領域的人有幫助，也讓讀者能從本論文，對兩國信仰的差異有初步的認識。

表七 中國鬼神的俄文譯稱

中文名稱	精選俄漢漢俄詞典的翻譯 ¹⁹⁷	漢俄詞典的翻譯 ¹⁹⁸	華俄大辭典的翻譯 ¹⁹⁹	新漢英辭典的英文翻譯 ²⁰⁰	筆者自譯
神	святой дух	Бог; божество; дух	божество; святой	god/ goddess	бог

¹⁹⁷ 竺一鳴、吳克禮等編，《精選俄漢漢俄詞典》。北京：商務印書館，1990。

¹⁹⁸ 上海外國語學院〈漢俄詞典〉編寫組編，《漢俄詞典》。北京：商務印書館，1992。

¹⁹⁹ 俄語文摘雜誌社編校委員會，《華俄大辭典》。台北：富德圖書。

²⁰⁰ 新漢英詞典編寫組編，《新漢英詞典》。香港：三聯書店，2000。

			человек; дух, небожитель; чудотворец; волшебник		
妖	чудовище; нечисть	чудовище; оборотень м.; нечистый прост.; нечистая сила прост., устар.; нечистый дух прост., устар.; нечисть ж., собир., прост.; бука м., ж., разг., устар. (用於嚇小 孩)	призрак; привидение; чудовище; оборотень; нечистая сила	monster/ demon/ goblin/ evil spirit	злой дух
魔	нечисть; демон; злой дух	〈宗〉 нечисть ж., собир.; нечистая сила; злой дух; бес; демон; чёрт; дьявол; сатана м.; вельзевул книжн.	злой дух; чёрт; дьявол; бес; демон	devil/ demon/ evil spirit	бес; демон; дьявол
鬼	дух; чёрт	чёрт прост.; чертовка прост.; дьявол прост.; бес прост.	душа умершего; дьявол; чёрт; привидение	ghost/ apparition/ phantom	дух умершего; привидение
怪	чудовище; чудо	чудовище	оборотень; привидение; чудовище	monster/ ogre/ monstrosity	чудовище
精靈	-	精怪:	призрак, дух;	goblin/ spirit	дух

		оборотень м.; нечистая сила прост., устар.; нечистый дух прост., устар.	душа		
--	--	---	------	--	--

上列表格中的中文名稱，除了「精靈」以外，大部分都查得到俄文翻譯，「精靈」在精選俄漢俄詞典中查不到這個名詞，在漢俄詞典中也查無精靈這個詞，只能找到意思相近的精怪，而在華俄辭典中則是可以找到精靈的翻譯。

關於「神」的翻譯，筆者個人覺得不適合翻成俄文的 Бог，因為 Бог 指的是上帝，和中文的神仙不一樣，若是用 Бог 來當作神的俄文翻譯，有褻瀆上帝的意思，而 святой 當作名詞，是聖徒的意思，道教的神明，和東正教的聖徒，意義完全不同，而華俄大辭典所用 волшебник 也不恰當，волшебник 指的是魔法師、巫師，和道教的神明所代表的意義完全不同。筆者為道教徒，筆者認為神明的地位高高在上，等同於基督教的上帝，但是又不能將神明翻譯成 Бог，俄文裡面也沒有道教「神」的概念，若是將其翻譯成 добрый дух，筆者認為這個名稱似乎有損神明的地位，把牠們跟精靈混為一談了。所以俄文裡和「神」相近意思的詞彙，應該是小寫的 бог，俄羅斯人用 бог 來稱呼異教的神，以此和東正教的上帝 Бог 作區別。

而「妖」的翻譯，完全不能使用 оборотень，因為 оборотень 是具變形術者，有可能是人，也有可能是精靈的一種，也不適合用 призрак 幻影、привидение 鬼魂這類名詞代替。最適合「魔」的俄文翻譯名稱，就是 дьявол、бес、демон，中文的魔有擾亂人的心靈的意思，不適合將其當作精靈 дух。「鬼」是人死後的靈魂脫離肉體而成，душа умершего 死者的靈魂、привидение 鬼魂指出了「鬼」的屬性，但 бес、дьявол 指的是惡魔，不能當作「鬼」。由前述可知，оборотень 具變形術者、привидение 鬼魂，都不能將其翻譯成「怪」。而筆者認為「精靈」有好有壞，是中性的名稱，所以像英文一樣，簡單翻譯成 spirit 就好，俄文就翻成 дух，оборотень、призрак 一概不適合翻譯作「精靈」。

上述表格主要是讓讀者認識兩國鬼神翻譯名稱不同，認識文化差異。前面介紹了一些中國民間故事之後，相信讀者對中國的鬼也有某種程度上的瞭解，接下來就對照前兩章的方式，為中國鬼下定義。

一、可以是無實體；也可以是有實體。

既然鬼是人死後靈魂不滅，脫離肉體而變成，靈魂當然沒有實體，看不見，也摸不著。不過在民間傳說的鬼，有些有實體，所以才會有胖瘦高矮之分（參照《新鬼》）²⁰¹，還可以假裝別人的模樣（楊羨遇鬼）²⁰²。而妖和怪通常都是有實體的（參照《田螺娘》²⁰³、《蛇郎》²⁰⁴）。

二、敵對人類；或是與人類友好。

中國鬼有善良的也有邪惡的，惡鬼總是和人作對，欺負人、傷害人、破壞人的生活（如：屠夫與吊死鬼裡的女鬼）²⁰⁵。和人類作朋友的鬼怪也不少，通常會幫人人求得榮華富貴（《落水鬼變城隍》²⁰⁶）。

三、出現的地理位置不受限。

中國的妖魔鬼怪出沒的地方不定，沒有侷限在哪裡才會有鬼，倒是受到時間的限制，一般來說，夜裡鬼才會出現，因為鬼怕陽光，不過也有特例，如屠夫與吊死鬼的故事裡，女鬼白天還在外面害人。

四、超人類的力量。

妖魔鬼怪通常都有超乎常人的力量，可以變換形體，來去自如。（參照《楊羨遇鬼》、《老虎外婆》²⁰⁷、《李陶與鬼妻》²⁰⁸）。

五、危害人的心靈、生活。

魔會危害人的心靈，因為魔本來就是人的欲望變成，是心頭裡的惡念。鬼和妖怪則是喜歡擾亂人的生活，因為他們本來就和人不同類，所以傷害人也不會感到愧疚（如：楊羨遇鬼）。

²⁰¹ 文彥生選編，《中國鬼話》。上海：上海文藝出版社，頁 344-347。

²⁰² 黃澤新，《中國的鬼文化》。台北：博遠，頁 19。

²⁰³ 譚達先，《中國民間童話研究》。台北：台灣商務印書館，頁 89-90。

²⁰⁴ 同上，頁 101-109。

²⁰⁵ 文彥生選編，《中國鬼話》。上海：上海文藝出版社，頁 208-211。

²⁰⁶ 同上，頁 153-154。

²⁰⁷ 黃濤，《中國民間文學概論》。北京：中國人民大學出版社，頁 223。

²⁰⁸ 黃澤新，《中國的鬼文化》。台北：博遠，頁 64-65。

以下將前述俄羅斯文化中的不潔之力，以及中國文化中鬼怪的特點，作歸納，整理出下表。

表八 不潔之力定義對比

	東正教的惡魔	俄羅斯民間文 化的不潔之力	俄羅斯童話的 不潔之力	中國民間的鬼 怪
有無實體	無實體(但可偽 裝有體)	無實體(但可偽 裝有體)	大多數是有實 體,某些無實體 (НИКТО)	可以是無實 體;也可以是有 實體
與人類的關係	敵對人類	有時敵對人 類;有時與人類 友好	有些敵對人類 (Кашей、Змей Горыныч、 Чудо-юдо);有 些與人類友好	有時敵對人 類;有時與人類 友好
出現和活動範 圍	各地、不受限	受到地理位置 限制	其他國家、不受 限	各地、不受限
能力	超越人類的力 量	超越人類的力 量	超越人類的力 量	超越人類的力 量
對人的影響	危害人的心 靈,引起人的惡	只能危害人類 的生活,不一定 危害人的心靈	危害人的生活	主要危害人的 生活;某些危害 人的心靈(魔)

本文有幾個主要的概念，第一是中國的鬼神文化觀，這是鬼神信仰的核心，筆者分別介紹了儒家、佛教、道教的鬼神觀，因為儒道佛是中國古代的三大精神支柱。第二是人鬼交流的文化現象，按照民間習俗將妖魔鬼怪作分類，介紹人鬼的相互關係。再來是中國民間傳說故事，內容挑選和鬼怪有關的，這些故事的介紹，幫助我們進一步瞭解鬼神文化的意義與影響。

小結

從中國的民間故事可以發現，中國人對鬼怪的態度，大致上和俄羅斯人對不潔之力的態度相同，但是俄國人因為雙重信仰的關係，對不潔之力的態度有分為正統和非正統，在東正教的教義規範下，是不能和不潔之力有接觸的。而中國文化則是沒有劃分這麼清楚，因為中國儒釋道三教合流的關係，儒家避談鬼神，但是卻要人尊敬祖先，所以人人家中都會供奉祖先牌位，佛道兩教的觀念裡本來就有神、佛的概念，還有妖和魔...等，在接觸這兩個宗教的時候，一定會接觸到這些概念，無法避之不談，更不可能完全用科學的角度來看待這些事物，因為有些事物是「看不見，但依舊存在」，所以不能篤定地說妖魔鬼怪就是迷信，中國文化中涵蓋大量的鬼神觀念，文學中許多作品則是以鬼怪故事為例，若是要研究中國文化，不能不涉獵這個領域，因為這也是中國文化的一種特色。

筆者從小就喜歡看童話故事書，也經常閱讀中國民間故事，尤其常看的就是鬼故事，能以自己的興趣做為論文的研究方向，筆者感到非常幸運。而在開始寫論文時才發現自己對民間文學的涉獵不足，這方面知識有待加強。而且筆者發現從小看的都只是「鬼」故事，但是中國民間關於精怪的書籍多到數不清，我看的部分只能算是冰山一角。在進一步瞭解中國的鬼文化之後，發現中國鬼怪故事因為受到佛教、道教的影響，多少帶有迷信色彩，也有中國人的宿命觀，但是大部分的作品都是主題積極、情節迷人、結構巧妙的，像《蛇郎》、《老虎外婆》便是幾千幾百年來膾炙人口的佳作，某些元素竟和外國童話故事不謀而合，非常有趣，這份研究，開啓了筆者想要閱讀中國古代關於鬼怪小說典籍的興趣，也幫助我瞭解中國鬼和俄羅斯不潔之力的差異，希望能讓讀者也感到對兩國文化有了初步的認識。

